

GUIDE PRATIQUE DE LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE

Yves Chevrel et Yen-Maï Tran-Gervat ,
Presses Sorbonne Nouvelle,
collection « Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle »

Ana CHIBICI¹

Yves Chevrel est une personnalité prestigieuse dans le domaine de la traductologie et de la littérature comparée dans l'espace scientifique français et mondial. Professeur émérite de littérature comparée de l'Université Paris Sorbonne, il se fait remarquer par ses contributions exceptionnelles dans le domaine de la littérature comparée, des courants littéraires, de la didactique de la recherche et de l'histoire de la traduction. Il est l'initiateur, avec le professeur Jean Yves Masson, d'un projet d'envergure : *Histoire des traductions en langue française, XV^e-XX^e siècles*, en quatre volumes, finalisés au cours de 2019. Ses principaux travaux de recherche portent sur la théorie et la littérature comparée, sur le naturalisme européen et l'histoire de la traduction : *La littérature comparée* (Que sais-je ?, PUF, 1989), *Le naturalisme. Étude d'un mouvement littéraire international* (PUF, 1993), *L'Étudiant-chercheur en littérature*, Paris, Hachette, 1992, *Enseigner les œuvres littéraires en traduction* (CRDP Versailles, 2007), etc. Il a récemment reçu le titre de *Doctor honoris causa* de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, en signe de reconnaissance pour l'ensemble de son activité ainsi que pour le soutien et l'intérêt qu'il a accordé à l'activité scientifique de l'Université « Ștefan cel Mare ».

Notre présentation porte notamment sur le livre *Guide pratique de la recherche en littérature* (en collaboration avec Yen-Maï Tran-Gervat), Presses Sorbonne Nouvelle, 2018, paru dans la collection « Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle ».

Yen-Maï Tran-Gervat est ancienne doctorante du professeur Chevrel, Maître de conférences de littérature générale et comparée et Directrice du département de littérature générale et comparée de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Elle est aussi la Représentante du département de LGC à la commission des publications des Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Le livre, structuré en sept chapitres, est un ouvrage didactique basé sur une longue et riche pratique de direction de recherche en littérature comparée et en histoire des traductions du professeur Yves Chevrel et constitue un travail très intéressant et utile pour le chercheur apprenti.

L'introduction qui précède le premier chapitre, intitulée de façon très suggestive *Pourquoi et pour qui ce Guide ?*, établit la valeur et l'utilité de ce Guide pour tout chercheur en littérature ou en littérature traduite, qui nous intéresse particulièrement : « l'autrice et l'auteur de ce Guide espèrent pouvoir être utiles

¹ Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, chibiciiana@yahoo.com.

à tous les étudiants en littérature, sans prétendre – autre évidence – empiéter sur les manuels propres à chaque domaine spécialisé » (p. 21). Dans le contexte du développement des technologies numériques qui ont modifié les méthodes de travail des chercheurs, les auteurs considèrent que les facilités d'accès à une documentation de qualité sont très importantes.

Le premier chapitre, *La recherche en littérature*, est structuré en deux sous-chapitres : I. *Organisation actuelle (rentrée 2017) de la recherche en France* et II. *Qu'est-ce que la recherche en littérature ?* et porte surtout sur l'organisation des études supérieures en France et sur le travail de recherche dans un cadre universitaire précis. Nous avons trouvé particulièrement intéressant cet article pour le fait que les universités françaises ont développé des séminaires « en dehors de leur spécialité », souvent sous le nom « doctorales », pour faciliter les contacts et les échanges entre les jeunes chercheurs qui peuvent présenter l'état de leur travail en cours à des gens qui n'en connaissent pas le sujet.

Le domaine de l'œuvre littéraire représente le sujet du deuxième chapitre. Les auteurs se proposent d'y analyser les éléments constitutifs d'une œuvre publiée en proposant une analyse d'une édition universitaire courante. Les deux sous-chapitres *Éléments constitutifs d'une œuvre publiée* et *Les publications numériques* traitent la question du statut du texte, de l'auteur et de ses réflexions et propositions, qui relèvent de la théorie littéraire. Selon les auteurs, l'une des démarches nécessaires du chercheur consiste à prendre conscience et à expliciter la manière dont sa propre réflexion s'inscrit dans un courant théorique ou un domaine donné.

Le troisième chapitre, *Comment aborder l'étude d'une œuvre littéraire ? Perspectives sur quelques grandes orientations de recherche*, vise les champs, les méthodes et les exemples auxquels les activités de recherche sont soumises. Les sous-chapitres *Déterminer un sujet de recherche*, *Une œuvre et son auteur*, *Interpréter l'œuvre et ses contextes : quelques approches possibles*, *Quatre exemples*, incitent la curiosité du lecteur. Ce chapitre contient une étude intitulée *Traductologie* qui nous fournit des références très intéressantes liées aux traductions d'œuvres littéraires. Comme on le sait, le terme *traduction* correspond à deux acceptions : celui qui concerne l'acte de traduire et celui qui définit l'ouvrage qui a été traduit. Le premier de ces champs a des orientations linguistiques et théoriques (est-il possible de passer d'un système de langue à un autre?), mais également didactiques (comment enseigner le « traduire »?). Le second s'intéresse aux œuvres traduites et à leur place dans un système littéraire.

Un autre chapitre qui a particulièrement suscité notre intérêt est le chapitre 4 dont le titre est très suggestif : *Principes et méthodes*. Le chapitre, structuré en deux parties : I. *Principes fondamentaux* et II. *Méthodes et organisation de la recherche*, présente une importance tout à fait particulière aussi pour les chercheurs que pour les traducteurs. Comme tout travail de recherche implique de respecter un certain nombre de principes, les auteurs formulent quelques principes qui constitueront un « ensemble déontologique » du chercheur en littérature. On nous présente ainsi quatre principes fondamentaux de la

recherche : A. *Travailler de premier main*, B. *Relever les sources de façon claire et identifiable*, C. *Signaler toute intervention sur le document qu'on reproduit* et D. *Reconnaître ses emprunts et affirmer son originalité*. En ce qui concerne la deuxième partie de ce chapitre, *Méthodes et organisation de la recherche*, on nous propose deux types distincts de bibliographies, *bibliographie primaire* (« l'objet même de son étude ») et *bibliographie secondaire* (« des travaux sur lesquels on s'appuie ou que l'on critique »). Les sous-chapitres suivants de la deuxième partie, *La prise de notes*, *Organisation des dossiers* et *Vers un plan d'exposition de la recherche*, contiennent des informations très utiles soutenues par des exemples bien pertinents.

Les chapitres 5, *Équipement et outils*, et 6, *Pour aider à résoudre quelques problèmes*, sont révélateurs surtout par les informations précieuses sur l'utilité des méthodes de travail des chercheurs.

La phase ultime d'un travail de recherche est analysée dans le dernier chapitre de cet ouvrage, *Rédaction et présentation de la recherche*. Les quatre sous-chapitres : *Problèmes liés à la rédaction*, *Principes de base pour la mise en page du mémoire*, *La soutenance : préparation et déroulement*, *Achevage et diffusion du travail de recherche*, contiennent des consignes claires et édifiantes à cet égard.

Cet ouvrage s'avère très utile pour tout jeune chercheur qui travaille en littérature générale, en littérature comparée, domaines dans lesquels le texte traduit a toujours une place importante.

